

東方叢刊

The Journal of Multicultural Studies of the Orient

2018.2 (总75辑)

主编 / 麦永雄

中 华 美 学 学 会

中国比较文学学会

中国中外文艺理论学会

中国东方文学研究会

广西师范大学文学院

广西师范大学出版社

- 联合主办 -



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

东方丛刊

季羡林题

2018.2 (总75辑)

主编 / 麦永雄

- ◎ 中华美学学会
- ◎ 中国比较文学学会
- ◎ 中国中外文艺理论学会
- ◎ 中国东方文学研究会
- ◎ 广西师范大学文学院
- ◎ 广西师范大学出版社

联合主办

 GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

· 桂林 ·

东方丛刊
DONGFANG CONGKAN

责任编辑：罗文波
助理编辑：原野菁
责任技编：伍先林
装帧设计：智悦文化

图书在版编目（CIP）数据

东方丛刊. 2018.2：总 75 辑 / 麦永雄主编. —桂林：
广西师范大学出版社，2018.12
ISBN 978-7-5495-4041-9

I. ①东… II. ①麦… III. ①文学研究—中国—丛刊
IV. ①I206-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2018）第 293265 号

广西师范大学出版社出版发行

（广西桂林市五里店路 9 号 邮政编码：541004）
网址：<http://www.bbtpress.com>

出版人：张艺兵

全国新华书店经销

广西广大印务有限责任公司印刷

（桂林市临桂区秧塘工业园西城大道北侧广西师范大学出版社集团
有限公司创意产业园内 邮政编码：541199）

开本：720 mm × 960 mm 1/16

印张：17 字数：267 千字

2018 年 12 月第 1 版 2018 年 12 月第 1 次印刷

定价：49.00 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与出版社发行部门联系调换。

刊首语

近年来,中国“一带一路”倡议引发人们对人类命运共同体的愿景与问题的关注,全球化视野中的“世界文学”概念、内涵与特征等题旨重新受到学界的重视。本辑“东方论坛”“古典新绎”“传播与媒介”“东方访谈”“东方文库”等栏目,将东方研究纳入这一宏阔语境,同时也体现了比较文学与东方国别文学的特色。

《东方丛刊》本辑一些文章,属于国家社科基金重大项目,如“东方文化史”、“‘东方学’体系建构与中国的东方学研究”和“新世纪东方区域文学年谱整理与研究”的阶段性成果。郝岚教授与曲慧钰合作的论文探讨作为“世界文学”的“东方文学”问题,对美国著名学者达姆罗什等主编的《朗文世界文学作品选》(第二版)的东方选目情况做了专题研究,认为“在多元主义的全球化时代,文学只有充分地尊重与对话,互释与共赢,才能构筑生机勃勃的世界”。侯传文教授曾经在新世纪初出版过《东方文化通论》,对东方文化与文明有深入的研究。他对“关于东方文化史分期断代问题”做了新的思考。中国东方文学研究会副会长黎跃进教授近年来颇为关注东方文学与“丝绸之路”的研究领域,他提供了关于“丝绸之路”与中日文学、文化交流问题研究的新成果。穆宏燕教授通过对著名波斯诗人海亚姆的四行诗多版本翻译的实证分析,讨论了文学翻译与隐性政治的关系,认为译者的翻译实践,不仅折射了传统文化熏陶的审美趣味,还在某种意义上带有政治文化的意识形态色彩。

《东方丛刊》重视当代国际视野的学术合作与研究,积极为外籍东方研究专家提供发表成果的平台。印度尼赫鲁大学中国与东南亚研究中心狄伯杰教授的《当代印度的中国文学译介——问题与挑战》、泰国学者谢玉冰的《中国古典诗歌在泰国传播的过程、研究方法及其特殊性》,为我们提供了东方比较文学与国别文学研究的域外视野。

2018年6月举办的“《东方丛刊》创刊25周年纪念暨东方研究国际高端论坛”,以“东方研究的当代化与国际化”为主旨。与会者围绕会议主题作了精彩发言,其中特约编委新加坡国立大学李焯然教授、天津师范大学孟昭毅教授、澳门大学田卫平先生、浙江大学王杰教授,特邀嘉宾复旦大学陆扬教授等就“如何办好学术集刊”等重要论题发表看法,展开对谈,形成了本辑“东方访谈”栏目《主编对谈:东方研究与学术集刊建设》一文。此外,张叉教授与斯文德·埃里克·拉森教授的访谈录,聚焦于“比较文学的问题与前景”的题旨,对比较文学及中国学派的未来表达了深切的期望。

教育部人文社科重点研究基地北京大学东方文学研究中心历来是学界东方研究的重镇。本辑“东方文库”栏目刊载了该中心研究员、亚非语言文学系系主任魏丽明教授关于非洲语言文学方向的建设和发展的文章。她回顾学科建设的历史,总结理论建构和学术实践现状,介绍研究成果和学科规划,提供了东方研究重要方向的翔实材料,具有促进学科发展的积极意义。

《东方丛刊》编辑部

东方论坛

- 001 · 郝 岚 曲慧钰 作为“世界文学”的“东方文学”——《朗文世界文学作品选》第二版中的东方选目
- 017 · 侯传文 关于东方文化史分期断代问题的思考
- 029 · 黎跃进 “丝绸之路”与中日文学、文化交流
- 045 · 穆宏燕 是“木偶”还是“棋子”？——从波斯文学翻译实例看文学翻译中的隐含政治性
- 059 · [印度]狄伯杰(B. R. Deepak) 当代印度的中国文学译介——问题与挑战
- 071 · 王春景 民国期间印度现代文学的翻译
- 084 · 张 虎 “红”色帕慕克:文字、图像、博物馆
- 101 · 丁晓敏 婚约内的“意气美学”
- 110 · 张能泉 论谷崎润一郎与丰子恺的文学关联

古典新绎

- 122 · 邱江宁 周玉洁 13—14 世纪西域人的东迁高潮与元代的文化走向
- 136 · 陈水云 谢章铤的词学主张及其创作追求
- 152 · 王永波 元稹、白居易的郎官经历及其诗文创作

传播与媒介

- 166 · [泰国]谢玉冰(Charassri Jiraphas) 中国古典诗歌在泰国传播的过程、研究方法及其特殊性

- 186 · 蔡 熙 论《亚鲁王》史诗迁徙叙事的多维形态
- 202 · 蒋艳萍 从华文碑铭看新加坡早期华人移民的离散体验和身份认同
- 213 · 鲍远福 “语—图”关系视域中表情包的表意与传播

东方访谈

- 228 · 麦永雄 主编对话:东方研究与学术集刊建设
- 234 · 张 叉 斯文德·埃里克·拉森 比较文学的问题与前景——斯文德·埃里克·拉森教授访谈录

东方文库

- 241 · 魏丽明 “亚非语言文学学科? 非洲在哪里?”——北京大学外国语学院非洲语言文学方向的建设和发展
- 256 · 邹 芒 中华史前美学研究的新收获——从《文明前的“文明”》谈起

Contents

Oriental Forum

- Hao Lan Qu Huiyu** “Oriental Literature” as “World Literature” —— A Selection of Oriental Literary Works in the 2nd Edition of *Longman Anthology of World Literature* 001
- Hou Chuanwen** Reflections on the Period Dividing of the Oriental Cultural History 017
- Li Yuejin** The Silk Road and Sino-Japanese Communication in Literature and Culture 029
- Mu Hongyan** “Puppets” or “Pawns”? —— Political Implications in Literary Translation based on Persian Literary Translation 045
- (India) B. R. Deepak** Translation of Chinese Literary Works in India —— Problems and Challenges 059
- Wang Chunjing** Translation and Introduction of Modern Indian literature in China (1912—1949) 071
- Zhang Hu** The “Red ” Pamuk: Words, Images, Museums 084
- Ding Xiaomin** The “I-ki Aesthetics” in Marriage Contracts 101
- Zhang Nengquan** On Literary Connections between Tanizaki Junichiro and Feng Zikai 110

New Interpretation of Classics

- Qiu Jiangning Zhou Yujie** The Eastern Migration Climax of People in the Western Regions in the 13th- 14th Century and the Cultural Trend

of Yuan Dynasty 122

Chen Shuiyun Xie Zhangting's Ci-poetry Ideas and His literary Pursuits 136

Wang Yongbo The Aide Life of Yuan Zhen and Bai Juyi and Their Poetry Writings 152

Communication and Media

(Thailand) Charassri Jiraphas On Chinese Classical Poetry's Dissemination in Thailand: Process, Research Method and its Particularities 166

Cai Xi On Multidimensional Forms of the Migration Narrative in the Epic of *King Yalu* 186

Jiang Yanping Diaspora Experience and Identity of Early Chinese Immigrants in Singapore from Chinese Inscriptions 202

Bao Yuanfu Signification and Communication of Emoji Package in "Language-and-Icon" Relationship 213

Oriental Interview

Mai Yongxiong A Conversation between Editor-in-Chiefs: Oriental Studies and the Construction of Academic Journals 228

Zhang Cha Svend Erik Larsen Comparative Literature: Issues and Prospects
—— An Interview with Professor Svend Erik Larsen 234

Oriental Library

Wei Liming "Asian and African language and literature discipline? Where is Africa?"
—— Construction and Development of African Languages and Literature in School of Foreign Languages, Peking University 241

Zou Mang A New Progress on the Study of Prehistoric Chinese Aesthetics ——
Based on "*Civilization*" before the *Civilization* 256

作为“世界文学”的“东方文学”

——《朗文世界文学作品选》第二版中的东方选目

郝 岚 曲慧钰

摘 要:本文基于《朗文世界文学作品选》第二版中的体例编排、文本选择和文学理念的考察,勾勒了文集中作为“世界文学”的“东方文学”的特征:其一,《朗文》中的东方文学呈现出所占比重大幅增加、翻译选本多样、权威性不容置疑、比较式阅读观念突出体现了世界文学多元构成的认识论转变;其二,文集在对古今东方文学给予同等关注和经典文本跨文化价值的不同选择上体现出了突破性;其三,选集中的东方选本的教学呈现出阅读趣味上明显的西方主体性、教学适用性和立体化呈现的特征。西方大学课堂的东方文学教学模式、课程大纲与教材编写、教学法的运用等为我国世界文学课程的教授提供了有益参考,在多元主义的全球化时代,文学只有充分地尊重与对话,互释与共赢,才能构筑生机勃勃的世界。

关键词:《朗文世界文学作品选》第二版;东方文学;选目;教学

东方文学在世界文学中是什么位置?东方文学成为世界文学经典的途径是什么?是哪些经典受到西方的关注?它们又如何被呈现和被理解?这一系列问

* 郝岚,天津师范大学文学院教授、博士生导师,主要领域:翻译文学研究、比较文学理论等。

* 曲慧钰,天津师范大学文学院比较文学与世界文学专业硕士研究生。

题构成了笔者研究的原动力。本文以《朗文世界文学作品选》2009年修订的第二版为对象,重点关注东方文学的编排与文本选择情况,以此探寻“东方文学”是如何通过体制化的大学教育、课程大纲与教材编写、教学法的运用,在北美大学生——也是未来的社会精英——心目中形塑为“世界文学”的一部分的。

考察东方文学在世界文学中的地位,世界文学教材是一个独特角度。丹麦学者汤姆森曾用一本书的篇幅讨论世界文学经典化问题,在《图绘世界文学:国际经典化与跨国文学》中他提醒我们,《世界文学选集》“作为文学史的独特种类”在教育体系中作用深广。^①作为北美高校世界文学课程重要的教学用书,《朗文世界文学作品选》(*The Longman Anthology of World Literature*)自2004年出版之日起就引起讨论。它同样引起了中国学者的注意,近年来汉语研究界的几篇论文,对第一版的编写体例和原则进行了梳理与介绍。^②该书受到普遍关注的主要原因在于:其一,它的出现是以北美为主导的“世界文学”概念在研究界重焕新机的重要标志,在此之前,这类课程和选集的文本选择多没有逃脱西方中心主义的窠臼(正如《诺顿世界文学杰作选》);其二,该书的主编大卫·达姆罗什在出版界的支持下,相继主编出版了系列书籍,包括朗文的《教学指导》(*Instructor's Manual to Accompany The Longman Anthology of World Literature, Second Edition, Longman, 2009*),美国现代语言协会的《教授世界文学》(*Teaching World Literature, Modern Language Association of America, 2007*)等,成功将《朗文世界文学作品选》制度化地作为推广他的同名专著《什么是世界文学》的教学实践。

早在1993年,美国学者约翰·杰洛瑞就写了一本影响巨大的书《文化资本:文学经典的建构》。他从法国社会学家布尔迪厄处借用了题目中这个概念,并用来讨论文学经典在美国学校的变迁。他认为源于文化多元主义的论争涉及价值问题,而学校发挥着分配和规范文化资本的重要历史功能,“我们只有理解了学校的社会功能和体制规范才会明白,那些作品是如何被一代代人保存、复制和传播的”^③。该书是北美学校因文化战争而进行学校教学大纲修改讨论的先声,因为文化研究者早已发现,文学经典的塑造与学校教育不无关系。本文所讨论的《朗文世界文学作品选》(下文简称《朗文》)正是美国多元文化讨论的结果之一。

一、《朗文》第二版中东方文学的整体面貌

虽然早在 18 世纪中叶,伏尔泰就提醒人们:“当您以哲学家的身份去了解这个世界时,您首先把目光朝向东方,东方是一切艺术的摇篮,东方给了西方一切。”^④不过看上去这在任何专门史领域都没有引起重视。如果硬要谈到进步,还是世界文明史的撰写领域最先对东方网开一面。1935 年,维尔·杜伦出版了一本专著《文明的故事:我们的东方遗产》(*The Story of Civilization: Our Oriental Heritage*),英文版将近一千页,从古埃及一直写到 1924 年的日本,看似重视东方,其实这不过是杜伦洋洋十卷本、长达一万两千多页的第一卷,也是唯一一卷东方史。因此说来,东方不过在杜伦的西方中心观的“世界”中占了不到十分之一。^⑤这样的价值偏颇在文学史的写作领域更迟才有所改变。1995 年,具有影响力的《诺顿世界文学文选》(*Norton Anthology of World Literature*)开始首次包含了非西方的作品,而在这之前则是完完全全的西方文学选集。^⑥一代人以前,当“世界文学”这个词在北美使用时,主要指以荷马为开端的欧洲文学大家之作,还有一些受欢迎的,作为欧洲作家后裔的北美作家,“然而今天,人们普遍认识到,欧洲只是世界文学的一部分,也是北美文化遗产的一部分。现在,令人兴奋的材料进入人们的视野,从最早的刻在泥板上的苏美尔抒情诗,到最近流传于网络上的克什米尔诗歌。许多新的世界和具有古典传统的新出现的旧世界,正等待着去探索”^⑦。这是《朗文》第二版的前言提示。

《朗文》分为六卷,于 2009 年进行了修订,在不同的时间分卷中,以文学交叉(crosscurrent)、共鸣(resonance)、视角(perspective)等新颖的教学方法进行分类。比较而言,前三卷的选文有大幅度调整,且东方文学部分有所增加。如同《教授世界文学》一书的编者所言,这个时代令人兴奋又不安,随着世界文学近年来地理范围的不断延展,“以前只专注于西方传统的课程,现在却要在一些非西方文学上花费至少同等的时间。与此同时,‘西方’的边界已经发生了显著的变化,在世界文学课程的少数几个主要大国的边界内外,都有了新的对非西方文学的关注”^⑧。《朗文》的重要性和成功之处在于其对世界文学格局转变的积极实践,在

第二版文选中的东方文学作家作品整体选择呈现出以下几个特点:

首先,东方文学作为世界文学独特而不可缺少的重要组成部分,所占比重大幅增加,在各个历史时期均有入选作品,投射出编者世界文学观念中的较为全面的东方图景。

这部选集按时间顺序纵向排列,以“古代世界、中世纪时期、早期现代、十七和十八世纪、十九世纪、二十世纪”为题分为六卷。第二版总计近6500多页,收入了近60个民族国家或地区、230位作家的1000余部作品,其中近340部东方文学作品被收录其中,显示了不同于传统文学选集的包容性和突破性。

纵观文集,东方文学在各分卷中所占比例随着时期的差别而有所不同。古代世界的文学,以东方为最早、成就也最高,这样的历史在《朗文》中得以突出展示。ABC三卷选文,东方文学不仅作为世界文学的开端被编入首个章节,且占据大量篇幅,显示了东方文学悠久的历史 and 灿烂的成果,以及编者历史化和全球化的文学视野。DEF三卷的选文,东方文学比重有所减少但仍较全面。相对于也有涉猎的土耳其、以色列、越南、菲律宾等国文学而言,日本与中国文学入选数量相差无几。但考虑到中日文化与历史的差异,那么无疑日本文学相对而言受到西方的关注更多。在20世纪的分卷中,日本作家横光利一、芥川龙之介、与野谢晶子、三岛由纪夫、村上春树等作家占据了东方文学的大半篇幅,多部作品作为现代化东方文学的思考与西方文学经典互相参照,由此可以看出西方学界对于现代化以来日本文学成绩的肯定。

其次,东方文学翻译选本多样,各语种责编多是由各高校相应东方领域与本族裔的文学研究专家主持,其权威性在北美不容置疑。

相较于第一版,第二版的文选更加注意翻译的功效,增加了翻译的专题,世界文学的流通一直以来就是文化翻译的实践,从一种语言到另一种语言的实际翻译问题与文化翻译同等重要,正是基于此种观念,编者力图为文选中所有的外国作品寻找令人信服的翻译版本,并定期向读者提供思考翻译问题的机会。编选同时参照两至三个译文,展示了不同译者使用不同翻译策略所传达的原文感受。以《圣经》为例,编者在本书前言部分坦言,选择了三个译本:《创世纪》(1—11)使用的是罗伯特生动又口语化的翻译,《诗篇》是华丽的詹姆斯国王版本,

《约瑟的故事》为易于理解的新国际版本。中国文学的翻译者都是深谙中国文学文化传统的汉学家,他们具有东西方双重文化身份,对东方文学有深入了解,同时又深知西方读者的喜好与偏向,其编译东方作品的方式符合西方传统,有利于东方文学的接受。

此外,主编中国文学部分的是美籍华裔汉学家、加州大学洛杉矶分校前文理学院院长、美国学术团体联合会主席余宝琳(Pauline Yu),她以对中国古典诗歌、特别是对盛唐诗歌及意象研究而闻名;日本文学部分的主编是哥伦比亚大学东亚系主任、美籍日裔教授白根春夫(Haruo Shirane),他对日本古典文学有长期的研究;还有擅长阿拉伯现代文学研究的诗歌翻译家萨布里·哈菲兹(Sabry Hafez)、哥伦比亚大学的梵文学者及南亚文学与历史教授谢尔登·波洛克(Sheldon Pollock)等。身在北美高等教育体系的东方族裔文学研究者在东西方双重文化语境下,将东方代表作品参照西方读者群阅读期待编入其中,在前言部分对选文背景进行详细介绍与讲解,较完整体现了东方文学在世界文学进程中地位和身份的演变。

再次,东方文学比较式编排的教学法,是打破世界文学西方一元论和重构世界文学多元体系在认识论上的体现。

世界文学作品包含着多重对话:与自身文学传统的对话,与传播流通的不同文化的对话。因此,广阔地来看世界文学,就是要辨别其中的差异,并寻找他们之间的联系和共性。世界上迥然不同的传统已经发展出非常独特的文学形式,甚至对“文学”的定义也千差万别。《朗文》面对如此现实,以人类情感共性为基础,采用“视角”“共鸣”编排,将超越时空的文学作品进行编制,统摄于同一专题之下。

“视角”阅读是《朗文》编写体例的一大特色,编者在前言中指出整部选集中“视角”部分为主要作品“提供了相应的文化背景,并阐释具有广泛重要性的问题”^⑨。如分列在ABC三卷的视角:古代世界的“死亡与永生”“什么是文学”“宫廷女性”“征服及其后果”;DEF三卷的“寻找自我的旅程”“西方主义——外国人眼睛中的欧洲”“二十世纪现代记忆”等主题提供了内在视野,使得所选文本能在更加具体的背景中被解读。

例如在启蒙时代的章节中,编者以“自由与浪荡子”为视角,编录了井原西鹤的《好色一代女》、仓央嘉措的《六世达赖喇嘛仓央嘉措情诗》、康德的《何为启蒙》等作品,共同表现启蒙时期东西方思想的变革,展示了西方人对“自由”的定义。其中,《好色一代女》通过一个女人对自己放浪一生的忏悔,再现了日本江户时代宫廷、商人、市民和妓女的生活实况。井原西鹤以现实为依托,讽刺地揭露了领主、武士、牧师及上层商人生活的阴暗面,在整部作品中,作者将关注点集中于具体社会环境中女人的智慧和想象力,并探索这一背景是如何唤起或挫败主人公那抑制不住的欲望的。仓央嘉措作为宗教诗人,其爱情诗歌既有藏语古典文学的意蕴,又展示了宗教禁欲与爱情自由之间的矛盾,选集中给出的例子展示了一个在社会极度约束下,愤怒放荡者的自画像,同时也“充分利用了他特殊情况下身体和情感上的缺陷”^⑩。

“共鸣”是“特定文本的相关资源与回应,文本选择经常出自不同时间和地点”^⑪。文选旨在作品之间培育一种跨越时空的连结,共鸣发挥了重要的作用。例如,B卷中世纪日本的视角阅读所介绍的“宫廷女性”专题,与D卷启蒙时代欧洲单元中“宫廷文化与女性作家”相互关照。A卷开篇部分编选的古地中海创造神话,和C卷美索不达米亚的宇宙创造叙述,在今天的土著人民中得到了回响。这种整体性的展现和超链接性使得全球众多作品和古今作家得以产生真正共鸣与跨时空的互文性。

《朗文》将东方文学与主题相关的西方作品共同编排的方式,在展现世界文学多样态的同时,也找到了共同的精神和情感交流基础,使学生体认到世界文学的互动性与多元构成,从根本上动摇了过去世界文学史以西方为中心的一元论基础。

二、《朗文》第二版中东方文学的突破性

首先,突破了过去重古代、轻视现当代的弊病,对东方从古代到当代的文学都给予关注。

《朗文》第二版A卷为古代世界的文学作品,它以近东文学作为整部选本的

开端,以巴比伦神谱为起点,改变了以往以荷马为正式开端的编排体例,承认了世界文学的东方源头及其对西方文学的重要影响,显示了编者对历史的尊重与探求。以文选第六卷(F卷)《二十世纪文学》为例:普列姆昌德、鲁迅、芥川龙之介、马哈福兹、张爱玲、阿契贝、索因卡都单独成章;其中《视角:战争的回响》一章选取了日本的与谢野晶子、三岛由纪夫,古巴的卡彭铁尔,土耳其的希克梅特,以色列的阿米亥等五位作家作品;最后章节,村上春树及其《电视人》作为全选集的最后作家和作品被编入其中,作为对“文学、技术、媒体”这一视角阅读的东方回应。这样在晚近潮流中加入东方作家的编排方式,显示了该书意在提醒北美大学生,当世界整体经历了20世纪的民族独立与战争苦难,进入科技至上的技术时代,东方现当代文学同样对人类困境有着诗性表达、理性反思和哲学思考。

其次,基于不同的文学理解和认知,《朗文》第二版对东方经典文本的编选表现出了跨文化价值的不同选择。试举两例说明:

1. 东方市民文学得到较多选择。文学作品还可以从更广泛的社会文化层面出发,探讨作品中社会关系的剧变和新政治体制的建立。如D卷收录了大量的市民文学作品,从东西方文化两个维度,展现了工商业中产阶级于17—18世纪兴起,在19世纪完全取代封建贵族的社会现象。其中近松门左卫门《情死天网岛》作为市民文学的典范,通过纸业商人和艺伎的悲惨爱情故事,描绘了城市商人和平民的生活,以及新兴町人阶级的道德观和传统文化观念。

《情死天网岛》被认为是近松门左卫门关于现代生活最好的“净琉璃”,作者将悲剧设置于主人与学徒、父母与孩子、丈夫与妻子等城市平民社会关系与义务的紧密网络中,在新货币经济和大阪商业生活的背景下,男女主角承受了巨大的社会负担,悲剧性的结果在摧毁两个相爱的人的同时,也导致了其他家庭成员的毁灭。在这里,近松门左卫门延续了其当代生活戏剧的中心主题之一:“保护家庭和个人情感之间的冲突,被欲望所驱使,对抗了社会秩序。”^⑫同时他还关注义理和社会责任感,“不仅在个人欲望和义务之间创造紧张冲突,同时也关注导致极度痛苦的相互竞争的义务之间的矛盾”^⑬。

17和18世纪是资产阶级兴起,人类自由意志觉醒的时期,《朗文》在此卷将东西方作品共同编入,展现了同一历史阶段,不同文化传统的思想启蒙之路,以

及社会的种种变革,让读者在本民族历史的背后,了解世界现代化进程,视野十分广阔。这些在东方本民族文学解读中看来是“非正统”的角度,在西方选集中却大量出现,且作为特殊专题的代表与欧洲同主题作品共同编入,显示了中西方文学评价的差别。

2.对东方女性文学给予关注。从B卷“早期中国的女性”到“宫廷女性”视角专题的编入,再到东西方女性创作主题和群体的对照共鸣,这些关于女性的不同抒写,显示出西方的当代文化价值。

B卷开篇从早期中国女性谈起,将以女性为主要人物进行的创作,和由女性创作的文学作品编入选集,在与文选配套的《教学指导》中,编者指出:“在中国文学史的大背景下,女性文学的代表性不足可能是由于中国对女性施加的诸多限制造成的。与此同时,有一种根深蒂固的信念,即‘一个国家的繁荣或逆境’可能会受到它们(女性文学)的高度影响。”^⑭这些选文虽然在时间上的跨度超过了一千年,但从社会阶层来说,却没有越雷池半步。它们旨在为女性提供模仿和行为规范,孟母是中国传统母亲的范例,崔莺莺则为忠贞的典型,这些“模范妇女”的形象和文本在文选中却作为“女性限制”的例证而被编入其中,显示了西方世界对中国女性问题的特别关注和不同思考。此外B卷也涉及了日本女性文学,10—11世纪是日本贵族妇女文化生产的辉煌时期,平安时代女性书写的兴起与17世纪的法国惊人地相似,二者都起源很早,以假名写作,在小说文体的建立中发挥了重要作用。《源氏物语》和法国拉斐特夫人《德克利夫斯公主》(*The Princesse de Clèves*)都将目光聚焦于女性在婚姻中的地位,关注女性在高度受限的社会体系中,对自己命运控制力的缺失。虽然两种文化中的女作家都出现在宫廷文化的顶峰,但她们持有的女性主义意识都含蓄地表达了对社会的批评态度。在法国和日本的案例中,女性作家作品的阅读与接收都经历了一个大体相近的过程:在17世纪的法国和11世纪早期的日本,小说和物语都位于文类等级的底层,直到13世纪早期,与《德克利夫斯公主》所经历的一样,《源氏物语》的价值在被藤原俊成和藤原定家等男性作家认可后才获得推崇。正如指导用书所提示的那样:“两部作品的第一次‘开花’都来自于后期的阅读,并在最终获得由男性主导的批评标准所认同后,才取得了重要地位。”^⑮